



DOI: 10.22363/2312-9220-2022-27-2-257-285

УДК 821.161.1

Научная статья / Research article

Федор Сологуб в англоязычных антологиях: 1915–1950 гг.

Джейсон Меррилл 

*Мичиганский государственный университет,
США, Мичиган, 48864, Ист Лэнсинг, 619 Рэд Сидар Роуд*

✉ merril25@msu.edu

Аннотация. История рецепции русского символистского движения на английском языке начинается с 1890-х годов. Читатели в Великобритании и США могли читать о русском символисте Федоре Сологубе задолго до того, как его произведения были переведены на английский язык. В годы Первой мировой войны и параллельно возникшей волны интереса к России Сологуб — один из самых популярных русских писателей в англоязычном мире. Его стихи и проза переводятся на английский язык, за период 1915–1950 годов он был представлен в не менее чем 28 англоязычных антологиях. Почти вся его проза, которая будет доступна в течение нескольких десятилетий английским читателям, отбирается и переводится в первые годы этого периода двумя переводчиками, Джоном Курносом и Стивеном Грэмом. Его стихи, в свою очередь, отбираются и переводятся несколькими переводчиками в течение всего этого периода. Антологии издавались двумя волнами: в период с 1915 до середины 1920-х годов и в 1940-е годы после начала Великой Отечественной войны. В этой статье рассматриваются англоязычные антологии этого периода, сравнивая то, что говорится о Сологубе в их введениях, с произведениями Сологуба, которые они включают. Эти антологии демонстрируют, как Сологуб был представлен англоязычной аудитории в эти годы. Одни представляли его типичным декадентом, другие пытались показать разные стороны его творчества. Статья включает аналитический обзор англоязычных антологий 1915–1950 годов, содержащих сведения о Сологубе, а также три библиографических приложения: каталоги антологизированных стихотворений и малой прозы Сологуба, каталог антологий, в которых они воспроизведены.

Ключевые слова: Федор Сологуб, литературные антологии, перевод на английский язык, англоязычная критика, русский символизм

Заявление о конфликте интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию — 14 января 2022 г.; откорректирована — 28 марта 2022 г.; принята к публикации — 16 мая 2022 г.



Для цитирования: Меррилл Дж. Федор Сологуб в англоязычных антологиях: 1915–1950 гг. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2022. Т. 27. № 2. С. 257–285. <https://doi.org/10.22363/2312-9220-2022-27-2-257-285>

Fedor Sologub in English-Language Anthologies: 1915–1950

Jason Merrill 

*Michigan State University,
619 Red Cedar Rd., East Lansing, Michigan, 48864, USA*

✉ merril25@msu.edu

Abstract. The history of the reception of the Russian Symbolist movement in English begins in the 1890s. Readers in Great Britain and the United States could read about the Russian Symbolist Fedor Sologub long before any of his works were translated into English. During World War I and a parallel wave of interest in Russia, Sologub is one of the most popular Russian writers in the English-speaking world. Some of his poetry and prose works are translated into English and during the years 1915–1950 are included in no fewer than 28 English-language anthologies. During the first years of this period, almost all of his prose that is accessible to English readers is selected and translated by two translators, John Cournos and Stephen Graham. His poetry, on the other hand, is selected and translated by several translators over the course of this entire period. Anthologies with works by Sologub appear in two main waves: from 1915 until the middle of the 1920s, and in the 1940s after the outbreak of WWII. These anthologies demonstrate how Sologub was presented to English-speaking audiences during these years. This article examines English-language anthologies from this period, comparing what, if anything, is said about Sologub in their introductions to the works by Sologub they include. Some presented him as the quintessential decadent, while others tried to show the various sides of Sologub's works. It is often the case in anthologies that the opinions of Sologub presented by editors are not supported by the works by Sologub these same editors selected for inclusion. The article ends with three bibliographical appendices listing Sologub's anthologized poetry and prose and the anthologies that included them.

Keywords: Fedor Sologub, literary anthologies, English translation, English-language criticism, Russian Symbolism

Conflicts of interest. The author declares that there is no conflict of interest.

Article history: submitted: January 14, 2022; revised: March 28, 2022; accepted: May 16, 2022.

For citation: Merrill, J. (2022). Fedor Sologub in English-language Anthologies: 1915–1950. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 27(2), 257–285. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2312-9220-2022-27-2-257-285>

Введение

Вопрос о судьбе русских писателей в переводных (многоавторских) литературных антологиях уже привлекал внимание исследователей (см. Гамало-

ва, 2020; Тихомирова, 2014). Переводная антология является важным жанром для изучения восприятия автора в культуре другого языка. Для многих читателей такая антология могла быть первым и, возможно, единственным знакомством с писателем. Поскольку антологии по определению охватывают многих авторов и / или разные периоды времени и во многих случаях они адресованы широкой аудитории с небольшим или нулевым опытом в данной литературе, составитель выбирает произведения всего на нескольких страницах, позволяющие читателю сформировать свои впечатления и мнения о данном писателе. Кроме того, редактор обычно имеет ограниченное пространство, если таковое вообще имеется, чтобы представить автора и поместить его / ее в соответствующий контекст. Таким образом, изучение антологий переводов может многое рассказать о том, как писатель представлен и принят в другой культуре. Немногие редакторы и составители могут выбрать авторитетные тексты и установить отношение к данному писателю на многие годы.

Тихомирова определяет три типа литературных антологий. Первый — «издания на русском языке <...> предназначенные для русскоговорящих читателей и специалистов» (Тихомирова, 2014, с. 174). Произведения Сологуба печатались в таких сборниках, например в «Антологии русской поэзии XX столетия. Том 1» (сост. Н.Ф. Мельникова-Папоушкова. Прага: Наша речь, 1920), в которую вошло 14 его стихотворений. Некоторые из них («Амфора», «Триолеты северу», «Суровый звук моих стихов» и «Чертовы качели») позднее появятся в англоязычных антологиях. В этой статье не рассматриваем русскоязычные антологии; они заслуживают отдельного изучения. Второй — «разделы в учебных пособиях» и третий — антологии «на английском языке, предназначенные для широкого круга читателей, призванные дать целостную и, насколько это возможно, объективную картину» творчества писателя и русской литературы в целом (Тихомирова, 2014, с. 174). В случае англоязычных антологий трудно определить границу между этими двумя последними типами, поскольку многие из более общих типов антологий часто использовались на уроках литературы (и продолжают использоваться по сей день).

Данная статья посвящена изучению репрезентации русского символиста Федора Сологуба (наст. имя Федор Кузьмич Тетерников; 1863–1927) в англоязычных антологиях, изданных до 1950 года. В период с 1915 по 1950 год антологии, включающие его сочинения, выходили двумя волнами. Первая волна — с 1915 года до середины 1920-х годов — отражает всплеск интереса к Сологубу, русской литературе и России в целом, начавшийся во время Первой мировой войны. Вторая волна начинается в годы Великой Отечественной войны и длится до конца 1940-х годов¹. В течение 1950-х годов не издается никаких новых антологий с произведениями Сологуба, а к 1960 году ситуация в англоязычных странах по отношению к русскому языку и литературе существенно меняется.

¹ Отмечается аналогичный рост интереса к русской литературе во Франции после Второй мировой войны (Гамалова, 2020, с. 100).

Интерес к русскому языку и русской литературе, обозначившийся в начале 1960-х годов (во многом вследствие внешнеполитических причин, прежде всего, запуска Спутника-1 в 1957 году), развивается в совершенно ином контексте. В этот период увеличивается государственное финансирование изучения русского языка, набор на курсы русского языка в США и Великобритании стремительно растет; в обеих странах защищаются кандидатские диссертации по русской литературе, проводятся новые исследования, печатаются новые переводы, выходят более специализированные антологии (антологии, выпущенные после 1960 года, могут стать предметом отдельного исследования).

На волне возросшего научного интереса к русской литературе Федор Сологуб становится одним из самых заметных писателей; его творчеству посвящены главы в нескольких авторитетных монографиях (например: Roggioli, 1960; Slonim, 1962). В 1962 году публикуются два новых перевода романа «Мелкий бес» (Sologub, 1962a; Sologub, 1962b), в 1966 году переиздается русский текст романа (Forsyth, 1966). Первые научные статьи в академических журналах, посвященные Сологубу, появляются в 1960-е годы (например: Bristol, 1960a; Field, 1961; Field, 1962; Kostka, 1965; Ronen, 1968), Сологуб и его произведения обсуждаются во многих более общих статьях (например: Reeve, 1963; Woodward, 1965). В 1960-е годы специалистам по творчеству Сологуба присуждаются первые кандидатские степени (Ph.D.) (например: Bristol, 1960b; Kalbouss, 1968; Barker, 1969); эти и последующие ученые (например: Brodsky, 1972; Ivanits, 1973) продолжают заниматься проблемами биографии и творчества писателя.

Целью данного исследования не является изучение качества различных переводов на английский, таких как, например, Tchougounova-Paulson (Tchougou-nova-Paulson, 2019) с антологизированными стихами Блока. Наше внимание будет всецело сосредоточено на особенностях репрезентации Сологуба в англоязычной аудитории: какие из его сочинений были отобраны и как писатель был представлен составителями антологий.

Русская литература в англоязычных странах

Переводы русских литературных произведений на английский язык стали появляться в начале 1820-х годов (например: Bowring, 1821; Bowring, 1823). Во время Крымской войны в английском переводе вышло несколько важных русских романов, в том числе «Герой нашего времени» (1853), «Мертвые души» (1854) и «Записки охотника» (1855). Целый «поток» переводов хлынул на англоязычный рынок после выхода в 1886 году английского перевода книги Эжена Мельхиор де Вогюэ «Русский роман» (May, 2000, p. 1206). Эту работу выполнили несколько переводчиков, в том числе Натан Хэскелл Доул (1852–1935), Исабель Хэпгуд (1850–1928) и Эйлер Мод (1858–1938) и Луис Мод (1855–1939). Самым плодовитым из этих ранних переводчиков была Констанс Гарнетт (1861–1946). Она перевела произведе-

ния Тургенева (1894–1899); Толстого (1894–1904; в том числе романы «Анна Каренина» в 1901 г. и «Война и мир» в 1904 г.); Достоевского (1912–1920 гг., «Братья Карамазовы» и др.) и сборники рассказов Чехова (1912 и 1919 гг.).

Названные переводчики сделали доступными для англоговорящих читателей классические произведения XIX века. Сведения о более современных направлениях русской литературы стали появляться в конце XIX века. Англо-русское литературное общество в Лондоне ежемесячно устраивало лекции, которые впоследствии печатались в их Трудах (Аршинова, 2018). В начале 1897 года Л. де Богданович (Лев Алексеевич Богданович; 1860–1913?) опубликовал «Краткий обзор русской литературы за 1896 год». В заключение обзора важных журналов, культурных событий и недавних работ таких авторов, как Толстой, Чехов, Цуриков, Мамин-Сибиряк и Щепкина-Куперник, Богданович пишет: «Я не могу не упомянуть самого уникального из наших восходящих беллетристов, г. Федора Сологуба» (de Bogdanovitch, 1897, p. 61). Он посвящает целую страницу пересказу и интерпретации рассказа Сологуба «Тени» (1894), который называет «болезненно декадентским», признавая при этом, что «невозможно игнорировать талант, который он [Сологуб — JM] проявляет» (de Bogdanovitch, 1897, p. 62). Богданович находит, что у рассказа Сологуба «чисто русский характер», и это не позволяет «поставить его на один уровень с лучшими рассказами По». Затем следует небольшой абзац о рассказе «Червяк» (1896), который критик счел менее выразительным.

Информация о последних тенденциях в русской литературе, в том числе о Сологубе, появляется также в ежегодных обзорах русской литературы и культуры, публикуемых в лондонском литературном журнале *The Athenaeum*. В качестве постоянных обозревателей на страницах этого издания выступают Константин Бальмонт (1898–1900) и Валерий Брюсов (1901–1906), в их ежегодных обзорах современной русской литературы английские читатели видели в основном положительные отзывы о новейших произведениях, созданных их коллегами-символистами (см. Ильёв, 1973; Ильёв, 1983; Ильёв, 1986; Ильёв, 1993). В 1898 году Бальмонт писал, что сборник Сологуба «Тени», содержащий «три прекрасных рассказа» и стихи, «полные изящества и музыки», стал одним из немногих примечательных изданий, вышедших в предыдущем году (Balmont, 1898, p. 26). Сологуб, наряду с Мережковским, Гиппиус и Андреевым, упоминается на страницах журнала почти каждый год. Например, в 1904 году Брюсов констатировал, что «поэтическое развитие» Сологуба (а также Гиппиус и Мережковского) «закончено» (Briusov, 1904, p. 313), однако в следующем году он назвал «Сказочки» Сологуба «лучшим из того, что он написал на сегодняшний день» (Briusov, 1905, p. 501).

Благодаря усилиям Александра Браунера и других переводчиков немецкие и австрийские читатели открыли для себя Сологуба, произведения которого появляются в переводе вскоре после их публикации в России (Азатовский, 2020). В англоязычных странах ситуация складывалась иначе, поскольку читатели, интересующиеся современной русской литературой, слы-

шали о Сологубе задолго до того, как смогли прочитать какие-либо его произведения и составить о них собственное мнение. К 1905 году были планы перевести некоторые его произведения на английский, но они не были реализованы в то время (Богомолов, 2016, с. 149)².

Впервые в английском переводе произведения Сологуба появились во время «русской мании», начавшейся в Англии около 1910 года и усилившейся с началом Первой мировой войны, поскольку читатели стремились больше узнать о своих русских союзниках. Сологуб был представлен англоязычным читателям как автор малой прозы. В 1915 году буквально в один день вышли два сборника его рассказов: *The Old House, and Other Tales* (переведено и отредактировано Джоном Курносом) и *The Sweet-Scented Name and Other Fairy Tales, Fables, and Stories* (переведено и отредактировано Стивеном Грэмом)³.

Важную посредническую роль в публикации сочинений Сологуба на английском языке сыграла переводчица и авторитетный историк западноевропейской литературы З.А. Венгерова, хорошо знавшая Сологуба и Курноса. Она сравнила переводы Курноса и Грэма и в письме к Сологубу высказалась в пользу переводов Курноса (Стрельникова, Сысоева, 2020, с. 129). В конце августа 1915 года Сологуб писал А.А. Измайлову, что «Джон Курнос отлично знает русский язык» и что он «очень литературный, чуткий человек, пишет художественным стилем» (Павлова, 1999, с. 260). Венгерова и Курнос попросили у Сологуба разрешение авторизовать переводы Курноса, и он дал согласие (Стрельникова, Сысоева, 2020, с. 130)⁴.

Следующий, 1916 год был весьма продуктивным для Курноса в работе над произведениями Сологуба. Он перевел и опубликовал его драму «Победа смерти» и роман «Творимая легенда», совместно с английским поэтом Ричардом Олдингтоном (1892–1962) работал над переводом «Мелкого беса» «чтобы книга была сделана быстро» (Сournos, 1935, p. 281). Сологуб, кото-

² К началу 1905 г. несколько сказок Сологуба были переведены на греческий язык, а его рассказ «Красота» переведен на чешский язык. Судьба произведений Сологуба в английском переводе сильно отличается, например, от Мережковского. К 1902 г. многие романы и другие произведения Мережковского уже вышли в английском и французском переводах.

³ Информация о переведенных на английский стихотворениях (Приложение А), переведенной прозе (Приложение Б) и о каждой антологии, включающей произведения Сологуба (Приложение В), дается в конце статьи. Все ссылки на антологии в тексте статьи даются в формате (фамилия редактора, год) и относятся к Приложению В. Джон Курнос (John Cournos; Йоганн (Иван) Григорьевич Коршун; 1881–1966) — англо-американский писатель, переводчик и литературный критик, родившийся в Житомире и переехавший в Англию в 1912 году. Стивен Грэм (Stephen Graham; 1884–1975) — английский писатель и путешественник, автор и составитель ряда книг о России. Описания Курноса и Грэма и их сборников см. (Стрельникова, Сысоева, 2020) и (Vaninskaya, 2011).

⁴ Сологуб в некоторой степени еще обязан своим успехом в Англии усилиям Корнея Чуковского, который вместе со своими английскими коллегами продвигал Сологуба (Vaninskaya, 2011, p. 387).

рый нередко сетовал, что отечественные критики невнимательны к нему и несправедливы в оценках его творчества, писал в «Биржевых ведомостях», что «John Cournos, англичанин, из моих книг вынес большее понимание моей литературной личности, чем мой русский собрат по литературе» (Сологуб, 1916, с. 3). В 1915 и 1916 годах Курнос напечатал несколько больших статей о Сологубе; особого внимания заслуживает первая, в которой подробно представлены пьесы Сологуба и его теория драмы. Курнос также интересовался театром; в библиотеке Сологуба сохранился экземпляр статьи Курноса «Гордон Крейг и театр будущего» (Филичева, 2016, с. 727). Курнос активно продвигал творчество Сологуба в английской печати, наряду с произведениями Бунина, Андреева и Ремизова, которых он также переводил. Он оставался активным долгое время; в 1959 году вышел его перевод «Петербурга» Андрея Белого.

Сологуб внимательно следил за критическими отзывами о своих произведениях в английской прессе, из которых мог составить представление о своей популярности за рубежом. Венгерова сообщила ему, что две его книги (в переводе Курноса и Грэма) стали «полной сенсацией» в Англии и что все рецензии, которые она собрала для него, были «чрезвычайно восторженные» (Павлова, 1999, с. 261). Сологуб, возможно, какое-то время в начале XX века являлся одним из самых известных русских писателей в Англии. Он был настолько известен, что его имя упоминается в областях, далеких от литературы. Например, в 1915 году в рецензии на книгу Фрэнсиса Ньютона Торпа «Американская фруктовая ферма: ее выбор, управление для прибыли и удовольствия» (*An American Fruit Farm: Its Selection, Management for Profit and Pleasure*) анонимный рецензент, говоря об истории литературы о цветниках, пишет следующее: «Вскоре вас охватывает ужасный страх: страх, что сад — только предлог и что теперь вы должны выступать в качестве аудитора для морализаторов по ряду вопросов, от правильного распоряжения мужьями и детьми до точного положения Сологуба в русской литературе»⁵ (Anon, 1915, p. 351). Со своей стороны Сологуб не раз высказывал восхищение Англией, в статье «Мировая громада» (1915) он писал, что считает Англию «более близкою, чем всякое иное западное государство» (Сологуб, 1915, с. 3).

Курнос и Сологуб познакомились в Петрограде в 1917–1918 годах. В своей «Автобиографии» Курнос сообщает, что слышал, как Сологуб «яростно утверждал», что он предпочел бы стать британским подданным, чем оставаться в большевистской России; — и резонировал по поводу этого признания: Сологуб «сразу же стал бы англичанином, если бы ему это разрешили» (Cournos, 1935, p. 305). Писатель, действительно, не исключал для себя возможность эмигрировать в Англию. 7 марта 1918 года Курнос писал

⁵ ...Soon a horrid fear assails you: a fear that the garden is only a pretext, and that you are presently to act as an auditor to moralizings on every subject, from the right ordering of husbands and children to the exact position of Sologub in Russian literature.

ему: «Буду иметь в виду ваши планы уехать в Англию. Не знаю, возможно это или нет — может быть новые обстоятельства дают эту возможность» (Стрельникова, Сысоева, 2020, с. 123–124). Позднее Курнос вспоминал: «...я предложил ему получить прибежище в Англии. Он поиграл с этой идеей, но потом очевидно решил не в пользу ее» (Тименчик, 2015, с. 505).

В 1917 году в английском переводе появилась статья Сологуба «Отечество для всех» — в сборнике «Щит», вместе с произведениями Горького, Андреева, Иванова, Мережковского, Соловьева и Арцыбашева (*The Shield*, 1917). Сологуб был одним из редакторов сборника (наряду с Горьким и Андреевым), участники которого поставили задачу привлечь внимание общественности к еврейскому вопросу в Российской империи с целью борьбы с антисемитизмом. Публикация «Щита» в переводе на английский имела критические отклики (см., например: Maude, 1917).

После октябрьской революции 1917 года сведения о Сологубе в западной печати появляются крайне редко. В конце декабря 1920 года, в связи с предстоящим выходом последнего романа Сологуба «Заклинательница змей» (Пг., 1921), Курнос сообщал читателям следующее: «Ни о Ремизове, ни о Сологубе мы ничего не слышим. Из письма, доставленного контрабандой другу в Англию около восемнадцати месяцев назад, стало известно, что у последнего из названных авторов был готов к публикации новый роман, но он не смог опубликовать его, несмотря на его „пролетарскую героиню“» (Cournos, 1920, p. 888). Британский писатель и журналист Карл Эрик Беххофер (1894–1949), посетивший Москву в 1921 году, обнаружил, что в книжных магазинах работали писатели, вынужденные продавать, а не писать книги, и добавил, что «такие писатели, как Сологуб, которые до сих пор в стране, пишут мало или вообще ничего» (Bechhofer, 1921, p. 661). Дмитрий Мирский, в феврале 1921 года назвавший Сологуба «величайшим художником» среди символистов (Mirski, 1921, p. 428), в 1922 году заметил: «Из наших немногих выдающихся романистов Горький и Сологуб мало пишут, а то, что они действительно пишут, — однозначно плохое» (Mirski, 1922, p. 285).

После 1916 года в течение ряда десятилетий книги Сологуба на английском языке не издавались, за единичным исключением: в 1928 году был переиздан сборник «Старый дом и другие сказки» в переводе Курноса. Внимание англоязычных читателей сместилось на советскую литературу (Gasse, 2012). В англоязычном мире имя Сологуба с 1917-го по 1950-е годы сохранилось в переводных литературных антологиях (см. Приложения), многие из которых переиздавались несколько раз.

Сологуб в англоязычных антологиях

Период после начала Первой мировой войны отмечен невероятным ростом числа русских литературных антологий. Далеко не во всех изданиях был представлен Сологуб. Гарольд Уильямс в рецензии на «Оксфордскую книгу русских стихов» (1925), составленную английским драматургом и пе-

реводчиком Морисом Бэрингом (1874–1945), задавал вопрос, почему составитель включил в антологию Николая Минского («посредственного сочинителя стихов»), но не Зинаиду Гиппиус, Федора Сологуба и Андрея Белого (Williams, 1925, p. 68). Рассматривая дополненное второе издание той же антологии (1949), английский литературовед Морис Боура (1891–1971) выражал удивление по поводу отсутствия в книге Сологуба, «который был в свое время одним из самых выдающихся символистов и до сих пор заслуживает внимания» (Bowra, 1949, p. 222). Глеб Струве в рецензии на книгу М. Гофмана «История русской литературы» (*Histoire de la littérature russe*) (Париж, 1946) также недоумевал, что в ней «нет упоминания о Сологубе ни как о поэте, ни как об авторе „Мелкого беса“» (Struve, 1946, p. 618).

Все антологии, в которые вошли произведения Сологуба, не похожи одна на другую (см. Приложение В). Многие из ранних сборников были небольшими, менее 100 страниц (в Selver 1917 — 65 страниц; в Goldberg 1919 — 74 страницы), среди более поздних встречаются объемные (в Graham 1929 — 1021 стр.; в Guerneу 1943 — 1050 стр., в Haydn and Courноs 1947 — 950 стр.). Некоторые из этих антологий продавались хорошо. Первое издание сборника «Современная русская классика» [Goldberg, 1919]⁶, например, была напечатано четыре раза (общий тираж: 22 000 экземпляров) до переиздания в 1936 году.

Произведения Сологуба, включенные в антологии (см. Приложения А и Б), в своем большинстве предназначались для обычных читателей, мало знающих Россию или совсем не имеющих о ней представления. Двухязычные издания (например: Selver, 1917, Rudnitsky, 1918) адресовались тем, кто изучает русский язык. В частности, сборник «Двадцать четыре необычных рассказа для мальчиков и девочек» (*Twenty-Four Unusual Stories for Boys and Girls*) (Tyler, 1921), содержащий сказочку Сологуба «Крылья», состоял из рассказов, которые читали маленьким детям во время детских чтений в Нью-Йоркской публичной библиотеке. Стихотворение «Опять меня объемлет лень...» впервые в переводе появилось в нотах семилистника песен «Лживый день» Лазара Саминского [Saminsky, 1927].

Антологии включают стихи и прозу Сологуба; при этом поэтические тексты, рассказы и романы имеют разную историю переводов. До 1917 года стихов Сологуба в английском переводе публиковалось мало. Три его стихотворения были переведены для английского журнала «The Russian Review» (табл. 1).

Небольшая подборка стихов Сологуба, опубликованная в журнале *The Russian Review*, согласуется с выводом Бисли о том, что сторонники Сологуба в Англии намеренно представляли Сологуба английской публике как универсального поэта, не особенно декадентского или русского, чтобы соответствовать «моральным императивам военного времени» и показать русских союзников в позитивном свете (Beasley, 2012, p. 562). В этой небольшой поэ-

⁶ В квадратных скобках указаны издания из Приложений к данной статье.

тической подборке нет ничего пессимистического или декадентского, стихи относятся к текущим событиям. Они репрезентуют Сологуба сторонником войны, верующим в Бога и противником социального неравенства.

Таблица 1/Table 1

Название (дата написания; дата первой публикации на русском языке) / Title (date of writing; date of the first publication in Russian)	Название в переводе/ Title in translation	Переводчик / Translator	Номер журнала / Journal number
В этот час / «В этот час, когда грохочет в темном небе грозный гром» (1915; 1915)	In This Hour / “In this hour, when mighty thunder”	P. Leonov	Vol. I, no. 2 (March 1916), 119
«Я верю в творящего Бога» (1897; 1900)	“My faith is in God the Creator”	Translated for the Russian Review	Vol. II, no. 4 (October 1916), 190
«В тени аллея прохлада» (1895; 1917)	Inequality / “The garden shade is pleasant”	Translated for the Russian Review	Vol. IV, no. 1 (April 1918), 111

Стихи, публиковавшиеся в англоязычных антологиях, обычно переведил составитель сборника. В некоторых случаях в изданиях имя переводчика не обозначено. Почти никогда, как было принято в то время, не указывали источников публикаций оригинальных стихотворений. Исключением является Сельвер, который для русского раздела своей славянской антологии называет несколько источников, «кроме работ индивидуальных авторов», в том числе и «Думы и песни. Сборник новых песен» (М., 1911), составленный женой Сологуба Анастасией Чеботаревской [Selver 1919, 347]. Наиболее вероятным источником стихотворений, напечатанных в антологиях этого периода, являются собрания сочинений Сологуба, выпущенные издательствами «Шиповник» (в 12 т.; СПб., 1909–1912) и «Сирин» (в 20 т.; СПб., 1913–1914). Несколько стихотворений из английских антологий можно найти только в томе 17 издания «Сирин» (1914). Другие были опубликованы после 1914 года, например «В этот час» (1915) и «Скифские суровые дали» (1918).

Иная ситуация с антологизированной прозой Сологуба (см. Приложение Б). Почти вся проза Сологуба, появившаяся в антологиях до 1950 года, переведена либо Стивенем Грэмом, либо Джоном Курносом, и почти все эти произведения появились в выше названных сборниках 1915 года. За немногими исключениями («Маленький человек» в [Selver, 1919]; «Сон утешающий» в [Hammerton, 1920], английские антологии переиздавали переводы (или те же тексты в других переводах), которые ранее были опубликованы Курносом или Грэмом.

В ряде антологий, включающих произведения Сологуба, отсутствуют сведения об их авторе [Townsend, 1924, van Doren, 1928, Bowra, 1949, даже Graham, 1929]. Например, Шелли ограничивается сообщением, что Сологуб был ведущим символистом [Shelley, 1942, p. 41]. Вместе с тем каждая анто-

логия, благодаря подборке произведений или заметке о Сологубе, дает представление читателям об особенностях его писательской манеры. Интерпретации его произведений при этом разнообразны.

Следуя примеру некоторых российских критиков, Бабетт Дойч (Babette Deutsch; 1895–1982) и Авраам Ярмолинский (1890–1975; он перевел «Щит» на английский язык в 1917 г.) представили творчество Сологуба как квинтэссенцию декадентства. В антологии «Современная русская поэзия» они характеризовали Сологуба как «раздраженного солипсиста, живущего в болезненном, фантастическом мире» (Modern Russian Poetry: An Anthology, 1921, p. 61), который «видит вселенную как ужасный зверинец, в котором звери привыкли к своему зловонию. Отсюда он убегает в мир невозможных представлений и наполняет свою изоляцию литургиями собственному эго, гимнами дьяволу, осаннами на смерть. Его неземной мир полон плотских похотей»⁷ (Modern Russian Poetry: An Anthology..., 1921, p. 61).

Те же составители в сборнике «Русская поэзия» ограничились утверждением, что «упаднический аспект русского модернизма лучше всего иллюстрирует раздраженный фантаст Сологуб» (Deutsch & Yarmolinsky, 1927, p. 17). Спустя более двух десятилетий Ярмолинский вернулся к оценке творчества Сологуба, разъясняя, что из своего «мучительного отечества» Сологуб убегает в «долину грез, красивый мир его собственного воображения. Отсюда болезненный и лишенный юмора фантаст выходит только для того, чтобы произносить угрозы солнцу, молитвы Сатане, гимны Смерти, Избавителю»⁸ (см.: Modern Russian Poetry: An Anthology..., 1921).

Дойч и Ярмолинский, а позже Ярмолинский (без своего составителя), выбрали для своих книг поэтические тексты, иллюстрирующие сложившийся у них («диаболоческий» по Ханзену-Лёве (Ханзен-Лёве, 1999)) образ Сологуба: самые «декадентские» стихи, известные к тому времени в английском переводе. Например, «Злой дракон, горящий ярко там, в зените...» (1904), в котором лирический герой сражается со злым драконом (в поэтическом мире Сологуба Дракон олицетворяет Солнце), и «Чертовы качели», символизирующие жизнь в духе учения А. Шопенгауэра — как бессмысленное однообразное движение, побуждаемое дьявольской силой, из которой единственный выход — смерть. Эти антологии (Modern Russian Poetry: An Anthology..., 1921; Yarmolinsky, 1949) — единственные, в которых напечатано самое «декадентское» стихотворение Сологуба «Когда я в бурном море плавал», в котором тонущий лирический герой обращается за спасением к Дьяволу, которого называет своим отцом, обещая прославить его и стать его верным сыном.

⁷ He sees the universe as a ghastly menagerie in which the beasts have become wonted to their own stench. From this he escapes to a world of impossible imaginings, and fills his isolation with liturgies to his own ego, hymns to the devil, hosannahs to death. His unearthly world is fevered with fleshly lusts.

⁸ ...A valley of dreams, a fair world of his own imagining. Thence the sick and humorless fantast emerges only to utter threats to the sun, prayers to Satan, hymns to Death, the Deliverer.

Английский писатель и переводчик (в основном с чешского) Пол Сельвер (Paul Selver, 1888–1970) пытался осветить разные стороны творчества Сологуба (см.: [Selver, 1917 и 1919]). Он цитирует мнение Семена Венгерова (в энциклопедии Брокгауза и Ефрона), что стихи и проза Сологуба представляют собой «прямой гимн смерти», но добавляет, что «критика такого рода игнорирует чистую и обнадеживающую сторону творчества Сологуба», которая выражается в таких «очаровательных стихах, как „Северные триолеты“ и, собственно, во всем сборнике стихотворений „Земля родная“» (Modern Russian Poetry: Texts and Translations, 1917, p. xiv–xv). В качестве примера Сельвер знакомит читателей с разными стихотворениями Сологуба; в их числе декадентское «Злой дракон», «Северные триолеты» с их радостными описаниями природы, и патриотическое, поднимающее воинственный дух «В этот час». Два года спустя в своей современной славянской антологии Сельвер повторит основную мысль: стихи Сологуба «часто обладают теми же болезненными качествами, что и его проза; но, как показывают примеры в этой антологии, ни то, ни другое [т.е. и стихи и проза Сологуба — *J.M.*] не заняты исключительно темными аспектами души» (Modern Russian Poetry: Texts and Translations, 1919, p. 339). В эту антологию вошли только два стихотворения Сологуба: умеренно «декадентский» «Злой дракон» и «Северные триолеты», воспевающие красоту русских пейзажей.

В своей «Книге русских стихов» Боура (Bowra, 1949) предлагает читателям новые переводы четырех стихотворений Сологуба. «Восставил Бог меня из влажной глины...» является медитацией о месте в мире поэта и творчества. В стихотворении «Амфора» («The Jar»), как и раб в первой строфе, во второй лирический герой несет сосуд печали. «В село из леса она пришла» («She was in a village») рассказывает о перепуганной женщине, которая стучится в двери, но никто ее не пускает, и утром ее находят мертвой. «Тихая колыбельная» («Lullaby in Undertones») — стихотворение о засыпании с аллюзией на смерть.

Боура представляет Сологуба как мыслителя, поддерживающего философию, созданную им самим: для него «единственная реальность — это реальность духа, поэт особенно одарен для ее восприятия и понимания. Его мистицизм не обязательно христианский, хотя в нем часто используются символы христианства. Он основан на вере в то, что мир, который поэт узнает в свои вдохновенные моменты, — это все, что действительно имеет значение, и что знакомство с ним освобождает его от многих обычных уз и обязанностей»⁹ (Bowra, 1949, p. xviii).

Мнение Боуры не ново; до этого родившийся в России американский переводчик и издатель, Томас Сельцер (Thomas Seltzer, 1875–1943) писал

⁹ ...A philosophy already formed by Solovyev and Sologub, that the only reality is that of the spirit and that the poet is specially gifted to understand it. This mysticism is not necessarily Christian, though the symbols of Christianity are often used by it. It is based on the belief that the world which the poet knows in his inspired moments is all that really matters and that his acquaintance with it frees him from many ordinary ties and responsibilities.

о Сологубе как поклоннике «у алтаря красоты и мистицизма» [Seltzer, 1917]. Англоязычная критика того времени в оценках переводимых авторов нередко следовала за русскими критиками (напр. Стеклов, 1909). В своем предисловии к антологии «Русские стихотворения», составленной переводчиком и автором ряда книг о России С. Коксуэллом (Charles Fillingham Coxwell; 1856–1940), Мирский сетует на «обычную болтовню о „русском мистицизме“, исходящую от людей, которые не знают ни что такое русский язык, ни что такое мистицизм»¹⁰ [Coxwell, 1929, p. 17]. Тем не менее Боура продолжает связывать Сологуба и русский мистицизм.

Во введении к антологии русских рассказов, родившаяся в России переводчик Рошель Таунсенд (Rochelle S. Townsend, 1881–1970) называет реинкарнацию любимой темой писателя, отмечая, что Сологуб ее «очень мощно использует» в трех рассказах: «Белая мама», «Призывающий зверя» и «Сон утешающий» [Hammerton, 1920]. В этот сборник, составленный автором и составителем некоторых известных энциклопедий Джоном Хаммертоном (Sir John Alexander Hammerton; 1871–1949), вошел еще один рассказ Сологуба — «Обруч», который во введении не упоминается.

Б.А. Рудзинский восхваляет Сологуба как «замечательного стилиста во всем, что он пишет» и «одного из величайших ныне живущих творческих писателей с богатым воображением» (Rudzinsky, 1917, p. 92). В его сборнике напечатаны четыре стихотворения Сологуба. В «Песенке» («Song») день пасмурный и лирическому герою грустно оттого, что он один; в стихотворении «О, жизнь моя без хлеба...» («Oh my life without bread») герой беден, и его смерть близка, но он счастлив, когда смотрит на природу и беззаботно созерцает жизнь; в стихотворении «О, Русь! в тоске изнемогающая...» («O Russia») герой заявляет, что нет страны дороже его родины. Это одно из стихотворений, которые хорошо вписались бы в дискурс о текущих событиях 1917 года. Тоска, печаль при созерцании бескрайних просторов России — тема этого, а также четвертого стихотворения — «Люблю я грусть твоих просторов» («I love the sadness of thine endless spaces»).

В англоязычной критике по отношению к Сологубу часто встречается определение «стилист». Например, Гарольд Уильямс в книге «Россия русских» (1914 г.), появившейся в то время, когда доступных англоязычных работ о Сологубе было мало, писал: «Сологуб страдает какой-то глубокой душевной болезнью, которая не дает ему покоя» и его «более поздние работы полны отталкивающих элементов» (Williams, 1914, p. 216), но тем не менее он называет Сологуба «замечательным стилистом» (Williams, 1914, p. 213). Представление о писателе как об искусном стилисте в англоязычной критике звучало не раз. *The New York Times*, анализируя рассказы Сологуба в контексте «Искусства рассказа в России», писала: «Сологуб, должно быть, очень

¹⁰ ...The usual twaddle about “Russian mysticism” coming from people who know neither what Russian is nor what mysticism is. Подробнее о Мирском и его произведениях о русской литературе см. (Коростелев, Ефимов, 2013).

выдающийся стилист на своем гибком языке» (Anon, 1915, p. 444). А.Л. Гатри в обзоре русской литературы отмечал, что Сологуб — «первый из русских стилистов» (Guthrie, 1917, p. 41–42). Определение «стилист» по отношению к Сологубу вероятно, восходит к русской критике. Например, Андрей Белый начинает рецензию на сборник рассказов Сологуба «Истлевающие личины» (1907) с того, что называет его «один из первых стилистов нашего времени» (Белый, 1907, с. 3)¹¹. Вслед за ним, откликаясь на этот же сборник, Б. Группильон писал, что «Сологуб один из величайших, если не величайший, стилист современной русской литературы» (Группильон, 1907, с. 56).

Не все соглашались с этой характеристикой. По мнению П.А. Тверского (наст. имя: Петр Алексеевич Дементьев [1850–1919]), писателя (и одного из основателей американского города Сент-Питерсберга), принявшего американское гражданство в 1893 году, «Сологуб, Рукавишников и некоторые другие впустили настоящие чудовища [в русский язык] — [совершили] умышленное убийство компактного, логичного и красивого синтаксиса»¹² (Tverskoj, 1916, p. 219). Достаточно резко высказывался об авторском стиле Сологуба Владимир Набоков, например, в письме к Е.А. Малоземовой в январе 1938 года: «Первый раз слышу, что Сологуб считается первым стилистом русской литературы. Как прозаик, он бездарен, а как поэт — *minor poet* (второстепенный поэт. — *Дж.М.*). Никакого следа на большой дороге русской литературы он не оставил» (Бабилов, 2018, с. 390)¹³.

Есть две антологии, которые включают только один рассказ Сологуба — «Прятки». Они могут служить наглядным примером того, как могут различаться интерпретации одного текста. В рассказе речь идет о невинной детской игре, которой увлечены мама и ее маленькая дочь Лелечка. Няня Федосья говорит, что одержимость ребенка игрой в прятки — плохая примета. Серафима не верит в примету, но сама увлекается игрой в прятки с девочкой. Внезапно Лелечка заболевает и умирает. Серафима ищет малышку, продолжая играть с ней, не сомневаясь, что та спряталась от нее. Когда тело девочки выносят из комнаты, Серафима продолжает искать ее, шепча «тю-тю». Представляя этот рассказ Сологуба, Сельцер пишет, что из «небольшой группы писателей, оторванных от основного течения русской литературы, поклоняющихся святыне красоты и мистицизма», Сологуб «добился высочайшего авторитета» [Seltzer, 1917, p. xiii]. Тридцать лет спустя, представляя «Прятки» читателям в книге Гайдна (Hiram Haydn; 1907–1973) и Курноса «Мир великих рассказов», профессор английского языка Джозеф

¹¹ Рецензия Белого была переиздана в сборнике Чеботаревской 1911 года «О Федоре Сологубе. Критика. Статьи и заметки» (Издательство «Шиповник», 1911), так что выводы Белого, должно быть, понравились Сологубу и Чеботаревской.

¹² Sologub, Rukavishnikov, and some others have introduced actual monstrosities — a willful murder of the compact, logical, beautiful syntax.

¹³ Набоков продолжил эту мысль: «Но и Бунина первым русским стилистом тоже нельзя назвать. Первыми русскими стилистами были Державин, Карамзин, Пушкин» (Бабилов, 2018, с. 390).

Ремени характеризует Сологуба как «демонического писателя», который «был очарован странным и недостижимым» и «выражал манихейское презрение к реальному миру». Ремени добавляет, что «репутация Сологуба как одержимого суевериями поддерживается таким „детским рассказом“, как „Прятки“, где «смешиваются элементы невинности, загадочности и страха» [Haydn & Cournos, 1947, p. 557]. Таким образом, Сельвер причисляет Сологуба к мистикам, ценителям высшей красоты, а Ремени, анализируя тот же рассказ, осуждает его за демонизм и ненависть к миру¹⁴.

Некоторые составители повторяли стереотипы суждений о Сологубе, не подкрепляя их конкретными примерами. В «Сокровищнице русской литературы» родившийся в России переводчик и писатель Бернанд Герни (1894–1979) приводит собственные переводы трех произведений: сказку «Три плевка» (о смысле жизни) и два стихотворения: «Амфора» и «Побеждайте радость...». В этих произведениях нет ничего «декадентского» по сологубовским меркам. Однако Герни пишет, что он «не может вспомнить ни одного более странного писателя в русской литературе, — несмотря на присутствие в этой литературе Брюсова. В его прозе или стихах обычно присутствует оттенок демонизма или даже сатанизма». По мнению Герни, «если творчество Сологуба — странный, нездоровый цветок, если его сверхчувствительная муза „аскетически чудовищна“, то виновата в этом почти полностью отравленная почва, кошмарная атмосфера царизма» [Guerney, 1943, p. 901]. Олег Масленников в словарной статье “Fyodor Sologub” (1947) представляет поэзию Сологуба аналогичным образом — как «ультрадекадентную по своей тематике»: поэт отдает предпочтение «мотивам самообожествления, демонологии (поклонению демонам. — Дж.М.) и прославления боли и смерти» (Maslennikov, 1947, p. 761). Никаких стихотворных примеров, подтверждающих этот тезис, Масленников не приводит, не смущаясь тем обстоятельством, что подавляющее большинство стихотворений Сологуба, переведенных к 1947 году, этой интерпретации противоречат или ее не поддерживают.

Заключение

Рецензенты, реагирующие на эти антологии, редко упоминали Сологуба, за одним примечательным исключением. Владимир Набоков, сравнивая «Сокровищницу русской жизни и юмора» Курноса [1943] и «Сокровищницу

¹⁴ В свою очередь переводчик Исаак Гольдберг (Isaac Goldberg, 1887–1938) на основе одного рассказа в «Современной русской классике» характеризует Сологуба как мастера психологии; в единственном относящемся к творчеству писателя предложении он спрашивает: «Сколько из наших застенчивых техников могут справиться с неуловимой историей ненормального психологического фона с прямой простотой, как Сологуб в “Белой собаке”»? [Goldberg 1919, 8]. Этот перевод переиздан в 1926 году в журнале «Странные рассказы» (Weird Tales Magazine) (Февраль 1926 г., Т. 7. № 2. С. 211–214.).

русской литературы» Герни [1943], резко критиковал подборку произведений, комментарии и переводы Курноса, но находил переводы Герни «близкими к совершенству» (Nabokov, 1944, p. 93). Что касается содержания, Набоков не без сожаления отметил, что в этих двух антологиях представлен Сологуб, «тот очень второстепенный писатель, к которому Англия и Америка проявляют такое необъяснимое пристрастие»¹⁵ (Nabokov, 1944, p. 92).

Это не единственный случай, когда Набоков скептически отзывался о литературных вкусах британских и американских читателей; также хорошо известна его неприязнь к пользующемуся колоссальной популярностью Достоевскому. Несмотря на резкие высказывания признанного корифея русской словесности, после 1960 года Сологуб был вновь открыт читателями, критиками и учеными в англоязычных странах. На какое-то время он фактически становится более популярным, чем ранее (до 1950 г.), вновь привлекает внимание ученых и читателей. Печатаются новые переводы как ранее переведенных, так и не переведенных произведений (Sologub, 1978; Sologub, 1979). Сологуб представлен в новейших антологиях (например: Lodge, 2007); издаются сборники, посвященные исключительно его произведениям (например: Sologub, 1977; Sologub, 1997). После 1960 года началась новая эра в восприятии Федора Сологуба в англоязычных странах.

Библиографический список

- Азадовский К.М.* Венский акцент: Федор Сологуб и его переводчик // Русская литература. 2020. № 1. Приложение. Александр Браунер. Письма Федору Сологубу 1897–1912 годов (подготовка текста и комментарии М.М. Павловой). С. 122–161.
- Аршинова И.В.* Серебряный век в «Трудах англо-русского литературного общества» // Русская литература. 2018. № 4. С. 91–96.
- Бабилов А.А.* Письмо В.В. Набокова к Е.А. Малоземовой // Литературный факт. 2018. № 10. С. 385–392.
- Белый А.* Истлевающие личины // Критическое обозрение 3, 1907. С. 27.
- Богомолов Н.А.* Письма С.А. Соколова и Л.Д. Рындиной к Ф. Сологубу и Ан.Н. Чеботаревской (1904–1915) / вступительная статья, подготовка текста и комментарии Н.А. Богомолова // Федор Сологуб: Разыскания и материалы. М.: НЛЮ, 2016. С. 140–237.
- Гамалова Н.* Осип Мандельштам во французских антологиях русской поэзии // *Literatura* (Vilnius) 2020. № 62(2). С. 92–111. <https://doi.org/10.15388/Litera.2020.2.5>
- Группильон Б.* Федор Сологуб. Истлевающие личины // Перевал. 1907. № 7 (май). С. 54–56.
- Ильёв С.П.* К.Д. Бальмонт – обозреватель русской литературы конца XIX века // Блоковский сборник. 1986. № 7. С. 99–112.
- Ильёв С.П.* Обзоры русской литературы Валерия Брюсова для английского журнала “The Athenaeum” (1901–1906) // Брюсовские чтения 1980 года. 1983. С. 275–349.
- Ильёв С.П.* Статьи В. Брюсова “The Athenaeum” // Брюсовские чтения 1971 года. 1973. С. 569–579.

¹⁵ Sologub, that very minor writer for whom England and America show such an unaccountable predilection.

Ильёв С.П. 1993. Уильям Ричард Морфилл и русские символисты (Бальмонт, Брюсов, "Athenaeum" и "Весы") // *Studia Rossica Posnaniensia*. 1993. № 25. С. 33–40.

Коростелев О.А., Ефимов М.В. «Судья строгий, но праведный»: статьи и рецензии Д. Мирского в журнале «The Slavonic Review» (1922–1929). (Вступит. статья, подготовка текста и комментарии О.А. Коростелева и М.В. Ефимова; пер. с англ. М.В. Ефимова) // *Русская литература*. 2013. № 3. С. 199–232.

Павлова М.М. Федор Сологуб и Ан.Н. Чеботаревская. Переписка с А.А. Измайловым // *Ежегодник рукописного отдела пушкинского дома на 1995*. СПб: Дмитрий Булачин, 1999. С. 194–293.

Сологуб Ф. В тусклый день // *Биржевые ведомости*. 1916. № 15176 (1 апр.) утр. Выпуск. С. 2–3.

Сологуб Ф. Мировая громада // *Биржевые ведомости*. 1915. № 14638 (28 янв.) утр. выпуск. С. 3.

Стеклов Ю.М. О творчестве Федора Сологуба // *Литературный распад: критический сборник*. Кн. 2. СПб.: Книгоиздательство «EOS», 1909. С. 165–216.

Стрельникова А.Б., Сысоева А.В. Сборник рассказов Федора Сологуба «The Old House and Other Tales» в переводе Джона Курноса: Вопросы рецепции и конкуренции // *Русская литература*. 2020. № 2. С. 122–131.

Тименчик Р. Последний поэт: Ахматова в 60-е годы. М., 2015. Т. 2.

Тихомирова Ю.А. Русская классическая поэзия в англоязычных антологиях: стратегия репрезентации // *Сибирский филологический журнал*. 2014. № 3. С. 173–181.

Филичева В.В. Дополнения к описанию библиотеки Ф. Сологуба // *Федор Сологуб: Разыскания и материалы*. М: НЛЮ, 2016. С. 710–732.

Ханзен-Лёве А. Русский символизм. Система поэтических мотивов. Ранний символизм. СПб.: Академический проект, 1999. 511 p.

Anon. An American Fruit Farm: its Selection, Management for Profit and Pleasure. By Francis Newton Thorpe. (Putnam's Sons, NY) // *Journal of the Royal Horticultural Society*. 1915. No. XLI (часть II). P. 351.

Anon. The Art of the Short Story in Russia // *The New York Times*. 1915. (November 14). P. 443–446.

Balmont C. Russia // *The Athenaeum*. 1898. No. 3688 (July 2). P. 25–26.

Barker M.G. The Novels of Fedor Sologub: Ph.D. dissertation. Yale University, 1969.

Beasley R. Modernism's Translations // *The Oxford Handbook of Global Modernisms*. NY: Oxford UP, 2012. P. 551–570.

Bechhofer C.E. Russian Literature Today // *Times Literary Supplement*. 1921 (October 13). P. 661.

De Bogdanovitch L. A Cursory Review of Russian Literature for the Year 1896 // *The Anglo-Russian Literary Society Proceedings*. 1897. No. 16 (November, December 1896, January 1897). P. 49–65.

Bowra C.M. A Book of Russian Verse. London: Macmillan & Co., LTD, 1943. 127 p.

Bowra M. Poets of Russia // *Times Literary Supplement*. 1949 (April 2). P. 222.

Bowring J. Specimens of the Russian Poets with Preliminary Remarks and Biographical Notices. London: Hunter, 1821. 280 p.

Bowring J. Specimens of the Russian Poets with Introductory Remarks: Part the Second. London: Whittaker, 1823. 271 p.

Bristol E.C. Fedor Sologub's Postrevolutionary Poetry // *The American Slavic and East European Review*. 1960a. No. 19.3 (October). P. 414–422.

Bristol E.C. The Lyric Poetry of Fedor Sologub: Ph.D. dissertation. University of California, Berkeley, 1960b.

Briusov V. Russia // *The Athenaeum*. 1904. No. 4010 (Sept. 3). P. 312–314.

Briusov V. Russian Literature // *The Athenaeum*. 1905. No. 4068 (Oct. 14). P. 500–502.

Brodsky P.P. Fedor Sologub, Optimist of Death: A Thematic Analysis of His Short Prose and a Comparison with Selected German and American Authors: Ph.D. dissertation. University of California, Berkeley, 1972.

Cournos J. *Autobiography*. NY: G.P. Putnam's Sons, 1935. 344 p.

Cournos J. Russian Literature in Exile // *Time Literary Supplement*. 1920 (December 30). P. 888.

Field A. The Created Legend: Sologub's Symbolic Universe // *The Slavic and East European Journal*. 1961. No. 5.4. P. 341–349.

Field A. The Theatre of Two Wills: Sologub's Plays // *The Slavonic and East European Review*. 1962. No. 41. P. 80–88.

Forsyth J. Introduction // Федор Сологуб: Мелкий бес / F. Sologub: Shabby Demon. Letchworth, UK: Bradda Books, 1966. P. 1–5.

Gasse I. The British Reception of Early Soviet Fiction 1917–1934 // *Key Words: A Journal of Cultural Materialism*. 2012. No. 10. P. 68–87.

Guthrie A.L. Garshin, Kuprin, Sologub and Other Short Stories // *Russian Literature: A Study Outline*. NY: H.W. Wilson Company, 1917. P. 41–42.

Ivanits L.J. The Grotesque in F.K. Sologub's Novel "The Petty Demon": Ph.D. dissertation. The University of Wisconsin-Madison, 1973.

Kalbouss G. The Plays of Fjodor Sologub: Ph.D. dissertation. New York University, 1968.

Kostka E. Heinrich Mann and Fedor Sologub // *Rivista di letteratura moderne e compare*. 1965. No. 18.1. P. 245–258.

Lodge K. The Dedalus Book of Russian Decadence: Perversity, Despair and Collapse. Gardena, CA: Dedalus, 2007.

Maslennikov O. Fyodor Sologub // *Columbia Dictionary of Modern European Literature*. NY: Columbia University Press, 1947. P. 761–762.

Maude A. The Treatment of Jews in Russia // *The Times Literary Supplement*. 1917 (December 13). P. 606.

May R. Russian Literary Translation into English // *Encyclopedia of Literary Translation into English*. Vol. 2. M-Z. London: Fitzroy Dearborn, 2000. P. 1204–1209.

Mirski D.S. A Russian Letter. The Symbolists // *The London Mercury*. 1921 (February) No. 16. P. 427–430.

Mirski D.S. The Literature of Bolshevik Russia // *The London Mercury*. 1922. No. 27. P. 276–285.

Modern Russian Poetry: An Anthology / by B. Deutsch and A. Yarmolinsky. New York: Harcourt, Brace, 1921. 181 p.; 1927. 254 p.

Modern Russian Poetry: Texts and Translations / by Paul Selver. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd. 1917. 92 p.; 1919. 371 p.

Nabokov V. Cabbage Soup and Caviar // *The New Republic*. 1944 (January 17). P. 92–93.

Poggioli R. Fedor Sologub // *The Poets of Russia, 1890–1930*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1960. P. 105–111.

Reeve F.D. The Geometry of Prose // *The Kenyon Review*. 1963. No. 1. P. 9–25.

Ronen O. Toponyms of Fedor Sologub's Tvorimaja Legenda // *Die Welt der Slaven*. 1968. No. 13. P. 307–316.

Rudzinsky B.A. Selection of Russian Poetry. Oxford: Blackie and son Limited, 1917. 102 p.

Slonim M. From Chekhov to the Revolution: Russian Literature 1900-1917. NY: Oxford UP, 1962. 256 p.

Sologub F. Bad Dreams / translated by Vassar Smith. Ann Arbor: Ardis Press, 1978. 298 p.

- Sologub F.* Consolation, a Story: Selected Verse / translated by Vassar W. Smith. Barbary Coast Books, 1997. 186 p.
- Sologub F.* The Created Legend / translated by Samuel D. Cioran. Ann Arbor: Ardis Press, 1979. Vol. 1: Drops of Blood, 219 p. Vol. 2. Queen Ortruda, 249 p. Vol. 3. Smoke and Ashes, 137 p.
- Sologub F.* The Kiss of the Unborn and Other Stories by Fedor Sologub / translated by Murl G. Barker. Knoxville: University of Tennessee Press, 1977. 214 p.
- Sologub F.* The Little Demon / translated by Ronald Wilks. London: New English Library, 1962a. 336 p.
- Sologub F.* The Petty Demon / translated by Andrew Field. NY: Random House, 1962b. 355 p.
- Struve G.* Histoire de la littérature russe (Paris, 1946) by M. Hofmann // Slavonic and East European Review. 1946. No. 25. P. 617–618.
- Tchougounova-Paulson E.E.* Chronology of the English Translations of Alexander Blok's Works: History and Modernity // Новый филологический вестник. 2019. No. 3 (50). P. 249–260. 10.24411/2072-9316-2019-00076
- The Shield. Edited by Maxim Gorky, Leonid Andreyev and Fyodor Sologub. NY: Alfred A. Knopf, 1917. 213 p.
- Tverskoy P.A.* Vladimir G. Korolenko // Russian Review. 1916. No. II (5). P. 213–219.
- Vaninskaya A.* Kornei Chukovsky in Britain // Translation and Literature. 2011. No. 3. P. 373–392.
- Williams H.W.* Fedor Sologub // Russia of the Russians. London: Sir Isaac Pitman and Sons, 1914. P. 213–216.
- Williams H.* Russian Poetry // Times Literary Supplement [London, England]. 1925 (29 January). P. 68.
- Woodward J.B.* From Brjusov to Ajkhenvald: Attitudes to the Russian Theatre, 1902–1914 // Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes. 1965. No. 7. P. 173–188.

References

- Anon. (1915). An American Fruit Farm: its Selection, Management for Profit and Pleasure. By Francis Newton Thorpe. (Putnam's Sons, NY). *Journal of the Royal Horticultural Society*, (XLI) (part II).
- Anon. (1915, November 14). The Art of the Short Story in Russia. *The New York Times*, 443–446.
- Arshinova, I.V. (2018). Silver Age in “Anglo-Russian Literary Society Works”. *Russkaya Literatura*, (4), 91–96. (In Russ.)
- Azadovsky, K.M. (2020). Viennese Accent: Fedor Sologub and His Translator. *Russkaya Literatura*, (1), 122–161. (In Russ.)
- Babikov, A.A. (2018). Letter of V.V. Nabokov to E.A. Malozemova. *Literary Fact*, (10), 385–392. (In Russ.)
- Balmont, C. (1898, July 2). Russia. *The Athenaeum*, (3688), 25–26.
- Barker, M.G. (1969). *The Novels of Fedor Sologub* (Ph.D. dissertation). Yale University.
- Beasley, R. (2012). Modernism's Translations. *The Oxford Handbook of Global Modernisms* (pp. 551–570). NY: Oxford UP.
- Bechhofer, C.E. (1921, October 13). Russian Literature Today. *Times Literary Supplement*, 661.
- Bely, A. (1907). Masks in Decay. *Kriticheskoe Obozrenie*, (3), 27. (In Russian)
- Bogomolov, N.A. (2016). Letters of S.A. Sokolov and L.D. Ryndina to F. Sologub and A.N. Chebotarevskaya (1904–1915). *Fedor Sologub: Research and Materials* (pp. 140–237). Moscow: NLO. (In Russ.)

- Bowra, C.M. (1943). *A Book of Russian Verse*. London: Macmillan & Co., LTD.
- Bowra, C.M. (1949, April 2). Poets of Russia. *Times Literary Supplement*, 222.
- Bowring, J. (1821). *Specimens of the Russian Poets with Preliminary Remarks and Biographical Notices*. London: Hunter.
- Bowring, J. (1823). *Specimens of the Russian Poets with Introductory Remarks: Part the Second*. London: Whittaker.
- Bristol, E.C. (1960a, October). Fedor Sologub's Postrevolutionary Poetry. *The American Slavic and East European Review*, (19.3), 414–422.
- Bristol, E.C. (1960b). *The Lyric Poetry of Fedor Sologub* (Ph.D. dissertation). University of California, Berkeley.
- Briusov, V. (1904, September 3). Russia. *The Athenaeum*, (4010), 312–314.
- Briusov, V. (1905, October 14). Russian Literature. *The Athenaeum*, (4068), 500–502.
- Brodsky, P.P. (1972). *Fedor Sologub, Optimist of Death: A Thematic Analysis of His Short Prose and a Comparison with Selected German and American Authors* (Ph.D. dissertation). University of California, Berkeley.
- Cournos, J. (1920, December 30). Russian Literature in Exile. *Time Literary Supplement*, 888.
- Cournos, J. (1935). *Autobiography*. NY: G.P. Putnam's Sons.
- De Bogdanovitch, L. (1897, November, December 1896, January 1897). A Cursory Review of Russian Literature for the Year 1896. *The Anglo-Russian Literary Society Proceedings*, (16), 49–65.
- Deutsch, B., & Yarmolinsky, A. (1921, 1927). *Modern Russian Poetry: An Anthology*. New York: Harcourt, Brace.
- Field, A. (1961). The Created Legend: Sologub's Symbolic Universe. *The Slavic and East European Journal*, (5.4), 341–349.
- Field, A. (1962). The Theatre of Two Wills: Sologub's Plays. *The Slavonic and East European Review*, (41), 80–88.
- Filicheva, V.V. (2016). Additional Materials to Fedor Sologub's Library Descriptions. *Fedor Sologub: Research and Materials* (pp. 710–732). Moscow: NLO. (In Russ.)
- Forsyth, J. (1966). Introduction. *Федор Сологуб: Мелкий бек / F. Sologub: Shabby Demon* (pp. 1–5). Letchworth, UK: Bradda Books.
- Gamalova, N. (2020). Osip Mandelstam in French Anthologies of Russian Poetry. *Literatura (Vilnius)*, 62(2), 92–111. (In Russ.) <https://doi.org/10.15388/Litera.2020.2.5>
- Gasse, I. (2012). The British Reception of Early Soviet Fiction 1917–1934. *Key Words: A Journal of Cultural Materialism*, (10), 68–87.
- Gruppillon, B. (1907). Fedor Sologub. Masks in Decay. *Pereval*, (7), 54–56. (In Russ.)
- Guthrie, A.L. (1917). Garshin, Kuprin, Sologub and Other Short Stories. *Russian Literature: A Study Outline* (pp. 41–42). NY: H.W. Wilson Company.
- Hansen-Leve, A. (1999). *Russian Symbolism. The System of Poetical Motifs. Early Symbolism*. Saint-Petersburg: Akademicheskyy Proekt Publ. (In Russ.)
- Iliev, S.P. (1973). V. Briusov's Articles in "The Athenaeum". *Briusovskie Chteniya 1971* (pp. 569–579). (In Russ.)
- Iliev, S.P. (1983). Valery Briusov's Reviews of Russian Literature for "The Athenaeum" (1901–1906) (pp. 275–349). *Briusovskie Chteniya, 1980*. (In Russ.)
- Iliev, S.P. (1986). K.D. Balmont — an Observer of Russian Literature of the Late XIX Century. *Blokovsky Sbornik*, (7), 99–112. (In Russ.)
- Iliev, S.P. (1993). William Richard Morfill and Russian Symbolists (Balmont, Briusov, "Athenaeum" and "Vesy"). *Studia Rossica Posnaniensia*, (25), 33–40. (In Russ.)
- Ivanits, L.J. (1973). *The Grottesque in F.K. Sologub's Novel "The Petty Demon"* (Ph.D. dissertation). The University of Wisconsin-Madison.

- Kalbouss, G. (1968). *The Plays of Fjodor Sologub* (Ph.D. dissertation). New York University.
- Korostelev, O.A., Efimov, M.V. (2013). “The Judge is Strict, but Just”: D. Mirsky’s Articles and Reviews in “The Slavonic Review” (1922–1929). *Russkaya Literatura*, (3), 199–232. (In Russ.)
- Kostka, E. (1965). Heinrich Mann and Fedor Sologub. *Rivista di letteratura moderne e compare*, (18.1), 245–258.
- Lodge, K. (2007). *The Dedalus Book of Russian Decadence: Perversity, Despair and Collapse*. Gardena, CA: Dedalus.
- Maslennikov, O. (1947). Fyodor Sologub. *Columbia Dictionary of Modern European Literature* (pp. 761–762). NY: Columbia University Press.
- Maude, A. (1917, December 13). The Treatment of Jews in Russia. *The Times Literary Supplement*, 606.
- May, R. (2000). Russian Literary Translation into English. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. (Vol. 2, pp. 1204–1209). M-Z. London: Fitzroy Dearborn.
- Mirski, D.S. (1921, February). A Russian Letter. The Symbolists. *The London Mercury*, (16), 427–430.
- Mirski, D.S. (1922). The Literature of Bolshevik Russia. *The London Mercury*, (27), 276–285.
- Nabokov, V. (1944, January 17). Cabbage Soup and Caviar. *The New Republic*, 92–93.
- Pavlova, M.M. (1999). Fedor Sologub and A.N. Chebotarevskaya. Correspondence with A.A. Izmailov. *Ezhegodnik rukopisnogo otdela puskinskogo doma na 1995* (pp. 194–293). Saint-Petersburg: Dmitry Bulanin Publ. (In Russ.)
- Poggioli, R. (1960). Fedor Sologub. *The Poets of Russia, 1890–1930* (pp. 105–111). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Reeve, F.D. (1963). The Geometry of Prose. *The Kenyon Review*, (1), 9–25.
- Ronen, O. (1968). Toponyms of Fedor Sologub’s Tvorimaja Legenda. *Die Welt der Slaven*, (13), 307–316.
- Slonim, M. (1962). *From Chekhov to the Revolution: Russian Literature 1900–1917*. NY: Oxford UP.
- Rudzinsky, B.A. Selection of Russian Poetry. Oxford: Blackie and son Limited, 1917.
- Selver, P. (1917, 1919). *Modern Russian Poetry: Texts and Translations*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd.
- Sologub, F. (1915, January 28). The World Colossus. *Birzheviye Vedomosti*, (14638), 3. (In Russ.)
- Sologub, F. (1916, April 1). On a Dim Day. *Birzheviye Vedomosti*, (15176), 2–3. (In Russ.)
- Sologub, F. (1962). *The Little Demon*. London: New English Library.
- Sologub, F. (1962). *The Petty Demon*. NY: Random House.
- Sologub, F. (1977). *The Kiss of the Unborn and Other Stories by Fedor Sologub*. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Sologub, F. (1978). *Bad Dreams*. Ann Arbor: Ardis Press.
- Sologub, F. (1979). *The Created Legend*. Ann Arbor: Ardis Press, 1979.
- Sologub, F. (1997). *Consolation and Selected Verse*. Barbary Coast Books.
- Steklov, Yu.M. (1909). On Fedor Sologub’s Works. *Literurny Raspad: Kriticheskiy Sbornik* (pp. 165–216, Book. 2). Saint-Petersburg: “EOS” Publ. (In Russ.)
- Strelnikova, A.B., Sysoeva, A.V. (2020) Fedor Sologub’s Collection of Stories “The Old House and Other Tales” in John Cournos’s Translation: Reception and Rivalry. *Russkaya Literatura*, (2), 122–131. (In Russ.)
- Struve, G. (1946). Histoire de la littérature russe (Paris, 1946) by M. Hofmann. *Slavonic and East European Review*, (25), 617–618.

Tchougounova-Paulson, E.E. (2019). Chronology of the English Translations of Alexander Blok's Works: History and Modernity. *The New Philological Bulletin*, 3 (50), 249–260. <https://doi.org/10.24411/2072-9316-2019-00076>

Gorky, M., Andreyev, L., & Sologub, F. (Eds.). (1917). *The Shield*. NY: Alfred A. Knopf.

Tikhomirova, Yu.A. (2014). Russian Classic Poetry in English-language Anthologies: Strategy of Representation. *Siberian Journal of Philology*, (3), 173–181. (In Russ.)

Timenchik, R. (2015). The Last Poet: Akhmatova in the 60s. Moscow. (Vol. 2). (In Russ.)

Tverskoy, P.A. (1916). Vladimir G. Korolenko. *Russian Review*, II (5), 213–219.

Vaninskaya, A. (2011). Kornei Chukovsky in Britain. *Translation and Literature*, (3), 373–392.

Williams, H. (1925, January 29). Russian Poetry. *Times Literary Supplement* [London, England], 68.

Williams, H.W. (1914). Feodor Sologub. *Russia of the Russians* (pp. 213–216). London: Sir Isaac Pitman and Sons.

Woodward, J.B. (1965). From Brjusov to Ajkhenvald: Attitudes to the Russian Theatre, 1902–1914. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, (7), 173–188.

Yarmolinsky, A. (1949). *A Treasury of Russian Verse*. New York: The Macmillan company.

Приложение А / Application A

Стихотворения Сологуба в англоязычных антологиях 1915–1950
Sologub's Poems in English Anthologies 1915–1950

Название (дата написания; дата первой публикации на русском языке) / Title (date of writing; date of the first publication in Russian)	Английское название / English title	Первая публикация на английском языке / First publication in English	Источник / Source
Амфора / «В амфоре, ярко расцвеченной» (1891; 1893)	The Amphora. “In a gay jar upon his shoulder”	1921	Deutsch & Yarmolinsky, 1921, 1927; van Doren, 1928; Yarmolinsky, 1949
	The Amphora. “In an amphora brightly patterned”	1943	Guerny
	The Jar. “Inside a jar with painted flowers”	1943	Bowra
Ангел благого молчанья / «Грудь ли томится от зною» (1900; 1904)	The Angel of Kindly Silence. “Whether the heat is oppressive”	1929	Coxwell
«Благословляю, жизнь моя» (1893; 1893)	Praise of Sorrow. “O my life,”	1923	Courmos, 1923; Courmos, 1943
«В село из леса она пришла» (1902; 1905)	“She was in a village by a forest side”	1943	Bowra
В этот час / «В этот час когда грохочет в небе грозный гром» (1915; 1915)	In this hour. “In this hour, when darkened skies are by the awful thunder rent”	1917 (Russian Review, 1916)	Selver, 1917

Продолжение прил. А / Continuation of App. A

Название (дата написания; дата первой публикации на русском языке) / Title (date of writing; date of the first publication in Russian)	Английское название / English title	Первая публикация на английском языке / First publication in English	Источник / Source
«Восставил Бог меня из влажной глины» (1896; 1903)	“From moistened clay by God I was created”	1917	Selver
	“As God’s creation from the soil”	1929	Coxwell
	“God, who created me from sodden clay”	1943	Bowra
Песенка / «День туманный» (1898; 1904)	Song. “Gloomy day”	1917	Rudzinsky
	Song. “Day is over”	1929	Coxwell
«Еще томительно горя» (1898; 1901)	“The stifling day was harsh and hot”	1948	Bowra
Злой дракон, горящий ярко там, в зените» (1904; 1907)	“Evil dragon, ‘mid the zenith hotly burning”	1917	Selver 1917; Selver 1919
	The Dragon. “Evil dragon in the zenith fiercely glowing”	1921	Deutsch & Yarmolinsky 1921, 1927
	Evil Dragon. “Evil dragon in the zenith fiercely glowing”	1949	Yarmolinsky
«Когда я в бурном море плавал» (1902; 1903)	“When, heaving on the stormy waters”	1921	Deutsch & Yarmolinsky, 1921, 1927
	“When, tossed upon the stormy waters”	1949	Yarmolinsky
«Люблю я грусть твоих просторов» (1903; 1906)	“I love the sadness of thine endless spaces”	1917	Rudzinsky
	“I love thy sad and endless space”	1929	Coxwell
«Мы устали преследовать цели» (1894; 1896)	We are weary. “We are weary of steering a course”	1949	Yarmolinsky
Выбор / «На перепутьи бытия» (1888; 1910)	The Crossroad. “At Being’s crossroad”	1931	Saminsky
«О, жизнь моя без хлеба...» (1898; 1904)	“O, my life is without bread”	1917	Rudzinsky
«О, Русь! в тоске изнемогая» (1903; 1904)	“O Russia! growing weak with longing”	1917	Rudzinsky
«Опять меня объемлет лень» (1894; 1904)	The Lying Day. “Again an idle ghost has gripped me”	1927	Saminsky, 1927; Saminsky, 1931
«Побеждайте радость» (1897; 1900)	“Vanquish all your gladness”	1943	Guerney

Окончание прил. А / *Ending of App. A*

Название (дата написания; дата первой публикации на русском языке) / Title (date of writing; date of the first publication in Russian)	Английское название / English title	Первая публикация на английском языке / First publication in English	Источник / Source
«По жестоким путям бытия» (1890; 1895)	Compensation. “I roam in the cruel paths of life”	1923	Cournos, 1923; Cournos, 1943
«Просыпаюсь рано» (1896; 1900)	Lullaby for a Grown-Up. “When I woke from slumber”	1942	Shelley
«Скифские суровые дали» (1918; 1921)	“Harsh are my Scythian surroundings”	1929	Coxwell
«Суровый звук моих стихов» (1899; 1904)	“Austere the music of my songs”	1921	Deutsch & Yarmolinsky, 1921, 1927; van Doren, 1928
	“Austere my verse: therein are heard”	1949	Yarmolinsky
Тихая колыбельная / «Много бегал мальчик мой» (1906; 1907)	Lullaby in Undertones. “Running barefoot all the day”	1943	Bowra
Триолеты северу 1. «Земля докучная и злая» (1913; 1914)	“Thou earth with guile and irksome woe”	1917	Selver, 1917; Selver, 1919
Триолеты северу 2. «Любите, люди, землю, землю» (1913; 1914)	“The earth, the earth, ye men, revere”	1917	Selver, 1917; Selver, 1919
Триолеты северу 3. «Сердце дрогнуло от радости» (1913; 1913)	“Quivers the heart with joyousness”	1917	Selver
Триолеты северу 4. «Купол церкви, крест и небо» (1913; 1913)	“Church-spire, crucifix, and sky”	1917	Selver
Триолеты северу 5. «Какая радость, по дорогам» (1913; 1914)	“What delight, from place to place”	1917	Selver, 1917; Selver, 1919
Чертовы качели / «В тени косматой ели» (1907; 1907)	The Devil’s Swings. “Below a pine’s rough shadow”	1921	Deutsch & Yarmolinsky, 1921, 1927
	The Devil’s Swing. “Beneath a shady pine”	1942	Shelley
	The Devil’s Swing. “Beneath a shaggy pine”	1949	Yarmolinsky
«Этот зыбкий туман над рекой» (1895; 1896)	“Over the river the hazes that flow”	1917	Selver
«Я был один в моем раю» (1905; 1907)	In my Eden I was alone	1943	Cournos
«Я к ней пришел издалека» (1905; 1906)	“I came. Cool are the meadows here”	1948	Bowra

Рассказы и «сказочки» Федора Сологуба в англоязычных антологиях 1915–1950
Stories and “fairy tales” by Fyodor Sologub in English-language anthologies 1915–1950

Название (дата первой публикации на русском языке) / Title (date of the first publication in Russian)	Английское название / English title	В каких антологиях / Included in the following anthologies
Алая лента (1912)	The Crimson Ribbon	Graham, 1915
Белая мама (1898)	The White Mother	Cournos, 1915; Hammerton, 1920; Townsend, 1924
Белая собака (1908)	The White Dog	Cournos, 1915; Goldberg, 1919
Благоуханное имя (1905)	The Sweet-Smelling Name	Graham, 1915
Будущие (1905)	The Future	Graham, 1915
	The Unborn	Cournos, 1943
Бык (1905)	The Bull	Graham, 1915
Венчанная (1913)	She Wore a Crown	Graham, 1915
Глаза (1905)	Eyes, Eyelings, Stare-Eyes	Cournos, 1943
Голодный блеск (1907)	The Glimmer of Hunger	Cournos, 1915
	The Hungry Gleam	Graham, 1915
	The Gleam of Hunger	Cournos, 1943
Дама в узах (1912)	The Lady in Fetters	Graham, 1915
Две свечи, одна свечка, три свечи (1905)	The Candles	Graham, 1915
Дорога и свет (1905)	The Road and the Light	Graham, 1915
Дрова (1913)	Fuel	Cournos, 1943
За рекою Мейрур (1906)	On the Other Side of the River Mairure	Graham, 1915
Золотой кол (1905)	The Golden Post	Graham, 1915
Капля и пылинка (1913)	A Marriage	Cournos, 1943
Ключ и отмычка (1906)	The Keys	Graham, 1915
Крылья (1906)	Wings	Graham, 1915; Tyler, 1921
Кусочек сахара (1905)	The Lump of Sugar	Graham, 1915
Леденчик (1905)	The Bit of Candy	Graham, 1915
Лоэнгрин (1911)	Lohengrin	Graham, 1915
Лягушки (1905)	Frogs	Graham, 1915
Маленький человек (1905)	The Tiny Man	Selver, 1919
Мечта на камнях (1912)	Who art Thou?	Graham, 1915
Нежный мальчик (1905)	The Delicate Child	Graham, 1915
Неутомимость (1916)	The Lengthening Chain	Stephens, 1916

Название (дата первой публикации на русском языке) / Title (date of the first publication in Russian)	Английское название / English title	В каких антологиях / Included in the following anthologies
Обруч (1902)	The Hoop	Cournos, 1915; Hammerton, 1920; Russian Short Stories, 1943 ¹⁶
Обыск (1908)	The Search	Cournos, 1915
Одежды лилии и капустные одежки (1905)	The Dress of the Lily and of the Cabbage	Graham, 1915
	The Rainment of the Lily and the Clothing of the Cabbage	Bruno, 1919
	The Lily and the Cabbage	Cournos, 1943
Чудо отрока Лина (1906)	Slayers of Innocent Babes	Graham, 1915
Палочка (1905)	The Little Stick	Graham, 1915
Песенки (1905)	Little Songs	Cournos, 1943
Плененная смерть (1905)	Captive Death	Cournos, 1943
Поцелуй нерожденного (1911)	The Kiss of the Unborn	Graham, 1915
Призывающий зверя (1906)	The Invoker of the Beast	Cournos, 1915; Hammerton, 1920
	The Herald of the Beast	Graham, 1915; Graham, 1929
Прятки (1898)	Hide and Seek	Cournos, 1915; Seltzer, 1917; Haydn & Cournos, 1947
Путешественник-камень (1905)	Adventures of a Cobble-stone	Graham, 1915; Graham, 1929
Равенство (1905)	Equality	Graham, 1915; Graham, 1929
Самостоятельные листья (1913)	The Independent Leaves	Graham, 1915
Свет и тени (1894)	Light and Shadows	Cournos, 1915
Сделался лучше (1905)	He Became Better	Cournos, 1943
Сказки на грядках и сказки во дворе (1905)	Fairy Tales in the Garden and Fairy Tales at Court	Cournos, 1943
Смертерадостный покойничек (1906)	The Merry Dead Man	Bruno, 1919
Согнутые ноги (1913)	The Bent-Kneed One	Cournos, 1943
Сон утешающий (1909)	A Soothing Dream	Hammerton, 1920
Соединяющий души (1906)	The Uniter of Souls	Cournos, 1915; Cournos, 1943
Стал маленьким (1905)	The Man Who Became Smaller	Cournos, 1943
Старый дом (1909)	The Old House	Cournos, 1915
Три плевка (1906)	Three Gobs of Spit	Cournos, 1943; Guerne, 1943
Турандина (1912)	Turandina	Graham, 1915; Graham 1929
Улыбка (1897)	The Smile	Cournos, 1915
Хрыч да хрычовка (1905)	Dotard and Dotardess	Cournos, 1943
Что будет? (1913)	So Arose a Misunderstanding	Graham, 1915

¹⁶ Во введении (Russian Short Stories. С. 5) редакторы благодарят Seeker и Warburg LTD за разрешение использовать рассказ Сологуба «Улыбка» из сборника «Старый дом» в переводе Джона Курноса, однако вместо него в сборнике опубликован рассказ «Обруч» (С. 344–348).

**Англоязычные антологии, включающие произведения Сологуба, 1915–1950 гг. /
English-language anthologies including Sologub's works, 1915–1950**

Антология / Anthology	Библиографические сведения / Bibliographic information	Последующие издания / Subsequent editions
Bowra, 1943	A Book of Russian Verse. Translated into English by various hands and edited by C.M. Bowra. London: MacMillan & Co	Второе издание / Second edition, 1947
Bowra, 1948	A Second Book of Russian Verse. Translated into English by various hands and edited by C.M. Bowra. London: MacMillan & Co	
Bruno, 1919	Judas Iscariot and Other Tales. Guido Bruno	
Cournos, 1915	The Old House and Other Tales by Feodor Sologub. Translated from the Russian by John Cournos. London: Martin Secker	Переиздан / Reissue: The Old House and Other Stories. Translated from the Russian of Feodor Sologub by John Cournos. NY: Alfred A. Knopf, 1916; London: Martin Secker, 1928
Cournos, 1923	In Exile. New York: Boni and Liveright Publishers	
Cournos, 1943	A Treasury of Russian Life and Humor. Edited, with an Introduction by John Cournos. NY: Coward-McGann, Inc. 1943	
Coxwell, 1929	Russian Poems. Translated with Notes by C. Fillingham Coxwell. With Introduction by Prince Mirsky. London: C.W. Daniel Company	
Deutsch & Yarmolinsky, 1921	Modern Russian Poetry: An Anthology. Chosen and Translated by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky. NY Harcourt Brace and Company	Переиздан / Reissue: London: John Lane the Bodley Head Ltd., 1923
Deutsch & Yarmolinsky, 1927	Russian Poetry: An Anthology. Chosen and Translated by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky. New York: International Publishers	Переиздан / Reissue: London: Lawrence, 1929
Goldberg, 1919	Modern Russian Classics. Introduction by Isaac Goldberg. Boston: The Four Seas Company Publishers	Переиздан / Reissue: 1936
Graham, 1915	The Sweet-Scented Name and Other Fairy Tales, Fables, and Stories by Fedor Sologub. Edited by Stephen Graham. London: Const-able and Co.	Переиздан / Reissue: NY: G. P. Putnam's Sons, 1915
Graham, 1929	Great Russian Short Stories. Edited by Stephen Graham. NY: Horace Liveright Publishers	

Продолжение прил. В / Continuation of App. B

Антология / Anthology	Библиографические сведения / Bibliographic information	Последующие издания / Subsequent editions
Guerneу, 1943	A Treasury of Russian Literature. Ed. by Bernard Guilbert Guerneу. NY: The Vanguard Press	
Hammerton, 1920	The Masterpiece Library of Short Stories. Vol. XII: Russian. 1920. Edited by J.A. Hammerton. London: The Educational Book Company	
Haydn & Cournos, 1947	A World of Great Stories. Ed. Hiram Haydn and John Cournos. NY: Crown Publishers	
Rudzinsky, 1917	Poems Selected from Karamzin, Pushkin, Tyutchev, Lermontov, Count A. Tolstoy, Nikitin, Pleshcheyev, Nadson, and Sologub. Edited with Biographical Sketches, English Translations, and Notes by B.A. Rudzinsky. Assisted by Stella Gardiner. Introduction by Sir Donald Macalister. London: H.S. Marshal	Переиздан / Reissue: Edinburgh and Glasgow: John Menzies & Co., 1917; Glasgow and Bombay: Blackie and Son Ltd., 1918
Russian Short Stories, 1943	Russian Short Stories. London: Faber and Faber	
Saminsky, 1927	Lazare Saminsky. The Lying Day. A Cycle of Seven Songs. op. 8 (1914). English Translations by Lillian Saminsky. Vienna: Universal-Edition A. G.	
Saminsky, 1931	Poems and Adaptations. By Lillian Saminsky. Oxford: Oxonian Press	Второе издание / Second edition: NY: Art Publications, 1947
Seltzer, 1917	Best Russian Short Stories. Compiled and Edited by Thomas Seltzer. NY: Boni and Liveright Publishers	Переиздан / Reissue: NY: Modern Library, 1925
Selver, 1917	Modern Russian Poetry. Texts and Translations. Selected and Translated with an Introduction by P. Selver. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co / New York: E. P. Dutton & Co	
Selver, 1919	Anthology of Modern Slavonic Literature in Prose and Verse. Translated by P. Selver. With an Introduction and Literary Notes. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. New York: E. P. Dutton & Co	
Shelley, 1942	Modern Poems from Russia. Translated by Gerard Shelley. London: George Allen & Unwin Ltd	
Stephens, 1916	The Soul of Russia. London, New York: MacMillan	

Окончание прил. В / Ending of App. B

Антология / Anthology	Библиографические сведения / Bibliographic information	Последующие издания / Subsequent editions
Townsend, 1924	Short stories by Russian Authors. Translated by R.S. Townsend. London: J.M. Dent & Sons / New York: E.P. Dutton and Co	Переиздан / Reissue: 1929, 1934, 1943, 1952, 1960, 1967
Tyler, 1921	Twenty-Four Unusual Stories for Boys and Girls. Arranged and Retold by Anna Cogswell Tyler. With Illustrations by Maud and Miska Petersham. NY: Harcourt, Brace and Co	
Van Doren, 1928	Anthology of World Poetry. Edited by Mark Van Doren. NY: The Literary Guild of America	Переиздан / Reissue: 1934
Yarmolinsky, 1949	A Treasury of Russian Verse. Edited by Avrahm Yarmolinsky. NY: The MacMillan Company	

Сведения об авторе:

Меррилл Джейсон, Ph.D., профессор русского языка, Мичиганский государственный университет. ORCID ID: 0000-0003-0753-813X; e-mail: merril25@msu.edu

Bio note:

Jason Merrill, Ph.D., Professor of Russian at Michigan State University. ORCID ID: 0000-0003-0753-813X; e-mail: merril25@msu.edu